Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wszystko które co kolwiek czynilibyście w słowie lub w czynie wszystkie w imieniu Pana Jezusa dziękując Bogu i Ojcu przez Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wszystko, cokolwiek czynicie w słowie lub czynie, (czyńcie) w imieniu Pana Jezusa,\* \*\* dziękując przez Niego Bogu Ojcu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wszystko, co coś jeśli czynilibyście w słowie lub w czynie wszystko w imieniu\* Pana, Jezusa, dziękując Bogu Ojcu\*\* przez Niego. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wszystko które co- kolwiek czynilibyście w słowie lub w czynie wszystkie w imieniu Pana Jezusa dziękując Bogu i Ojcu przez Niego |

1. 1) Zdanie to wyraża jedną z najważniejszych wytycznych postępowania: To, co czynię lub postanawiam czynić, czynię w imieniu Jezusa i mój czyn jest wyrazem wdzięczności Bogu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:20</x>; <x>610 4:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "w imieniu" - w sensie: nie w zastępstwie Pana, lecz lokatywnie lub przyczynowo. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "Bogu Ojcu": "Bogu i Ojcu": "Ojcu i Bogu". [↑](#footnote-ref-6)